



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

**TRANSLATION PARTNER AGREEMENT
BETWEEN
PRATHAM BOOKS
AND
AGENCY FOR LANGUAGE DEVELOPMENT AND CULTIVATION
MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE, RESEARCH, AND TECHNOLOGY OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA**

This Translation Partner Agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”) is made and entered into on this 9th day of **August, 2021** (hereinafter referred to as the “**Effective Date**”)

BY AND AMONG

PRATHAM BOOKS, a non-profit organisation, registered as Public Charitable Trust under Indian Trust Act, 1882 having its registered address at No 621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout, Banaswadi, Bangalore 560043, hereinafter referred to as “**Pratham Books**”)

And

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia (Agency for Language Development and Cultivation, Ministry of Education, Culture, Research, and Technology of the Republic of Indonesia), having its registered address at Indonesia Peace and Security Center (IPSC) Area, Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Bogor Regency, West Java (hereinafter referred to as “**Translation Partner**”)

Hereinafter, Pratham Books and Translation Partner are (hereinafter referred to collectively as **Parties** and individually referred to as a **Party**).

RECITALS

WHEREAS Pratham Books, is a not-for profit organization, with a mission to see a book in every child’s hand. As part of its core mission, Pratham Books has built a wide collaborative publishing platform, by way of involving the community of parents, teachers, librarians, authors, publishers and translators to come together and create various stories for children in all Indian languages, and

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

WHEREAS, the Translation Partner is a government agency with a mission to develop and cultivate language with one of its duties is to promote Indonesia's children literacy through translating stories into various languages (Bahasa Indonesia as national language, Indonesia's indigenous languages, and other languages in the world).

WHEREAS, both Parties desire to work and partner together in a manner whereby, Pratham Books shall provide and give access to the Translation Partner, by providing publishing rights to translate and publish target language translations of selected stories on the Platform.

NOW, THEREFORE, IN CONSIDERATION OF THE MUTUAL COVENANTS AND AGREEMENTS HEREINAFTER SET FORTH, THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. DEFINITIONS & INTERPRETATIONS

a. **"Agent"** means contractors, employees and other personnel of a Party, which for Organization also includes any Organization subsidiary and its Agents.

b. **"Agreement"** shall mean this present document and all Annexures attached hereto and signed or initialed by the Parties hereto, all of which together shall form an integral part of the Agreement.

c. **"Applicable Law"** shall mean any applicable legislative enactment or statutes, declaration, decree, ordinances, rules and regulations, or any policy or directive of or by, any governmental authority or rulings of the courts, or any license, permit, or other authorization of governmental authority under such applicable laws and conditions of such license, permit, or other authorization, in each case as in effect from time to time and shall include applicable law on or in relation to Translation Partner's business activities and operations

d. **"Confidential Information"** shall mean any confidential or proprietary information, of a Disclosing Party, in any form whether oral or tangible, including but not limited to information relating to the Disclosing Party's Background IP, past, present or future research, and development or business activities, and which when disclosed is (a) marked as confidential (b) is identified as confidential at the time of disclosure; or (c) that is manifestly of a confidential nature.

e. **"Content"** shall mean stories etc. provided by Pratham Books to the Translation Partner on its Platform (in English and/or any other language as required by Pratham Books) and shall include without limitation content such as text, and any other materials accessible by Translation Partner and provided to it by Pratham Books.

f. **"Disclosing Party"** shall mean the Party to the Agreement, or its employees, agents and other authorized representatives disclosing the Confidential Information to the other Party to the Agreement, or its employees, agents and other authorized representatives.

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

g. **“Intellectual Property Rights or IP”** means, whether subject to statutory protection or not, including but not limited to inventions; discoveries; manner, method or process of manufacture; patents; utility models; drawings, know-how; prototypes, , drawing or design; or scientific, technical or engineering information or document trademarks, copyright or other rights in the nature of copyright subsisting in any works; computer software (in source and object format); improvement, modification or development of any of the foregoing; trade secret, know-how, or right of secrecy or confidentiality in respect of any information or document and any similar right recognized from time to time in any jurisdiction.

h. **“Person”** shall mean any individual, firm, corporation, association of persons, limited liability company, voluntary association, partnership, joint venture, trust, limited organization, society, unincorporated organization, governmental authority or other legal entity or organization holding legal recognition.

i. **“Platform”** shall mean the Story Weaver website.

j. **“Partner’s Platform”** shall mean Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa’s website

k. **“Receiving Party”** shall mean a Party to this Agreement, or its employees, agents and other authorized representatives, who will receive Confidential Information from the Party to this Agreement, or its employees, agents and other authorized representatives.

l. **“Term”** shall mean the term of this Agreement under Clause 8a.

2. SCOPE OF WORK

The Parties shall work and partner together in a manner whereby, Pratham Books shall provide and give publishing rights to the Translation Partner to its Platform and the Translation Partner shall translate content as mandated by Pratham Books and it shall publish the translations on the Platform. (**“Purpose”**)

3. OBLIGATIONS AND REPRESENTATIONS OF TRANSLATION PARTNER

- a. It shall translate from content, which could be either Pratham Books content on the Platform, or translate any story that has a recommended tag from Pratham Books, and/or any content recommended by Pratham Books.
- b. It shall provide the translation for the titles mentioned in Annexure “A” to Pratham Books.
- c. Shall provide translation in languages that are pre-decided by the Parties.
- d. Shall publish Content that is error free on the Platform. All translations shall be in accordance with the Policies and Terms of Use of Pratham Books as mentioned on its website and/or platforms.

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

- e. Shall share all data with respect to the metrics of use of the Content with communities and/or on various other platforms.
- f. Translation Partner shall attribute the translation/s to the respective individual contributors.
- g. Shall be solely liable for all contractual requirements, including but not limited to enforcement of such contracts; with individual translators, proof readers, reviewers and others it uses for the translation purposes. The Translation Partner shall make clear the nature of his engagement along with details of the CC-BY-4.0 open-source license terms, which is incumbent to be adhered to by the translators, under this Agreement.
- h. It agrees that the Content provided by it shall be licensed by Pratham Books on its platform on the following CC-BY 4.0 Creative Commons License Terms: Creative Commons Attribution 4.0 International. [HTTP://creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)
- i. It agrees that all Content provided by it shall be bereft of any third party intellectual property rights or use rights. In the event, such Content infringes any third party intellectual rights, the Translation Partner shall indemnify Pratham Books as mentioned below in Clause 7.
- j. As a Translation Partner providing the required Content to Pratham Books you state that (represent and warrant) that the translated content:
 - 1) Is owned by you, or to the extent owned by someone else, that you have obtained that party's express permission to provide the Content to Pratham Books for use, copying and distribution under the license in this Agreement;
 - 2) Does not violate any copyright, trademark, trade secret or other intellectual property right;
 - 3) Does not invade any individual's right of privacy or publicity;
 - 4) Does not contain material that is unlawful, obscene, defamatory, pornographic, indecent, lewd, harassing, threatening, harmful, invasive of privacy or publicity rights, abusive, inflammatory or otherwise objectionable,
 - 5) Does not include malicious code, which includes, without limitation, viruses, Trojan horses, worms, time bombs, cancelbots, or any other computer programming routines that may damage, interfere with, surreptitiously intercept, or expropriate any system, program, data, or personal information;
 - 6) Does not infringe and/or circumvent any applicable laws.
 - 7) All content translated shall be of a high quality, without any errors.

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

8) Any errors in the translated content, shall be remedied at the Translation Partner costs.

k. Further; that if: any of the above representations and warranties set forth directly above are not true, Translation Partner shall indemnify Pratham Books for any breaches or misrepresentations, takings or misappropriations, infringement or piracy of the Content, including any and all damages, attorney's fees and other expenses related to any such misrepresentation or breach of warranty.

4. OBLIGATIONS AND REPRESENTATIONS OF PRATHAM BOOKS

- a. It grants to the Translation Partner the right to translate Content and publish the Content created by the Translation Partner in printed and e-book form.
- b. It shall provide a dedicated profile page for the Translation Partner on its platform.
- c. It shall provide "Translation Partner" status on the Platform, which will enable the Translation Partner to publish translations of content as agreed by the Parties.
- d. Pratham Books agrees for the Translation Partner to include a credit line on the book/s to read as "Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa"
- e. It shall provide the Translation Partner, with the following:
 - 1) Organisation Profile page
 - 2) Translation Partner status on the platform
 - 3) Verified tag to all their translations wherein source stories have a verified tag (stories will show high up on searches)
 - 4) Analytics dashboard (reads, and derivatives)
 - 5) Social Media mentions from the Pratham Books handles
- f. It shall allow the Translation Partner to publish Content in the Partner's Platform.
- g. It agrees that the Content published in the Partner's Platform shall be licensed on the following Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0).
[HTTPS://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

5. CONFIDENTIALITY

- a. During the Term of this Agreement, it may be necessary for the Disclosing Party to disclose Confidential Information to the Receiving Party. All such information or information deemed to be confidential by its nature, disclosed by the Disclosing Party orally, or in any tangible form shall be considered Confidential Information and kept in strict confidence by the Receiving Party. The Receiving Party

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

agrees to use the confidential information only for purposes of this Agreement and further agrees that it will not disclose or publish such Confidential Information without the prior written consent of the Disclosing Party. Except as otherwise provided herein, such confidentiality will have to be maintained for a period of 1 (one) year following the date of expiration or termination of this Agreement,

b. Exceptions to Confidentiality

The confidentiality obligations under this Agreement do not apply to Confidential Information that:

- 1) is in the public domain at the time of disclosure or later becomes part of the public domain through no fault of the Receiving Party; or
 - 2) was known to the Receiving Party at the time of disclosure or was independently developed by the Receiving Party without use or reference to the Confidential Information shared under this Agreement, provided there is adequate documentation to confirm such prior knowledge or independent development;
 - 3) is disclosed to the Receiving Party by a third party and Receiving Party was not aware that the third party had a duty of confidentiality to Disclosing Party in respect of the information;
 - 4) is used or disclosed by the Receiving Party with Disclosing Party's prior written approval; or
 - 5) is required to be disclosed by law, provided that Receiving Party makes its best effort to give Disclosing Party prior notice and the opportunity to obtain an order to prevent or restrict any such disclosure, if permitted under law.
- c. The Receiving Party must use a reasonable degree of care to prevent the inadvertent, accidental, unauthorized or mistaken disclosure or use by its employees of Confidential Information disclosed hereunder. The Receiving Party shall treat the Confidential Information with at least the same degree of care it provides its own Confidential Information. The Receiving Party shall share the Confidential Information received under this Agreement with its employees strictly on a need to know basis.
- d. The above confidentiality obligations shall apply at all confidential information exchanged between the Parties with respect to this Agreement prior to the Execution date of this Agreement.

6. INTELLECTUAL PROPERTY

a. Ownership and use of IP in the Content

The Parties agree that all Content provided to the Translation Partner by Pratham Books with respect to the Purpose, shall vest solely with Pratham Books and/or as published by Pratham Books under the Creative

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India **T** +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org **W** www.prathambooks.org

Commons License Terms: Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0).
[HTTP://creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) on its platforms and as per its business model.

b. Derivative works

Any and all Intellectual Property Rights in the derivative works created by Pratham Books in its IP shall rest solely with Pratham Books to the exclusion of the Translation Partner and any other third party.

c. Proprietary Rights

Pratham is the owner of all Intellectual Property Rights, including but not limited to, all copyright, patents, and trademarks, associated with its business, the Pratham Books website and all its platforms ("Site"), including the StoryWeaver Site. This includes all associated software, text, graphics, and logos, but is exclusive of content provided by third parties and which are owned by the licensors of such content and/or as per the agreed license terms between Pratham and the respective parties. In addition, the overall look and feel and the compilation of all materials and content on Site are owned by Pratham Books.

7. INDEMNIFICATION.

a. Translation Partner shall indemnify, defend and hold harmless Pratham Books, its directors, officers, employees, contractors and agents ("**Pratham Books Indemnities**") from and against all claims, suits, judgments, decree, arbitration awards, damages, losses and expenses (including any and all court costs fees and expenses and costs of attorney's fees etc.) arising out of or resulting from:

- 1) breach of any representation, warranty or undertakings herein;
- 2) any action by a third party that is based on any claim that any Content delivered under this Agreement infringe or misappropriate any Intellectual Property Right;
- 3) negligent act or omission or willful misconduct of Translation Partner' or
- 4) any violation of any applicable law.

b. Liability

- 1) Notwithstanding anything contrary contained herein, in any event, but except for indemnification or confidentiality obligations contained herein, neither Party shall be liable for any consequential and indirect losses or damages whether or not a Party has been advised for such losses or damages.
- 2) Either Party's aggregate Liability for any damages arising out of or in any manner under this Agreement shall not exceed Rs.75,000 (Rupees Seventy-Five thousand only) or Rp15.000.000,00 (fifteen million rupiah).

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 **T** +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

- 3) The limitations set forth in this Section shall not apply to damages arising pursuant to indemnification and confidential obligation herein.

8. TERM AND TERMINATION

a. Term:

Subject to satisfaction of the condition precedent the term of this Agreement will commence on the Execution Date and continue for a period of 1 (one) year, unless earlier terminated pursuant to this Clause 8a ("**Term**"). Should the parties wish to renew this Agreement, both Parties shall mutually agree to renew for a further period of 1 (one) year in writing.

b. Event of Default:

Without prejudice to any other rights available to Pratham Books, Pratham Books may terminate this Agreement or part thereof when:

- 1) Translation Partner is in material breach of any provision of this Agreement; and/or
- 2) Translation Partner ceases to exist in any legal form.

- c. All provisions of this Agreement relating to payment, disclaimers, limitation of liability, indemnification, confidentiality, and proprietary rights shall survive termination or expiration of this Agreement.

9. SETTLEMENT OF DISPUTES

- a. Agreement, such difference or dispute shall be resolved amicably by mutual consultation and/or negotiations within 15 days after the receipt from the other Party of a written notice ("Dispute Notice Date") indicating the existence of a dispute and briefly describing the nature of the dispute, and at the request of either Party such negotiations shall include meeting of the representatives of both Parties or through the good offices of the authorized person of the Translation Partner, or his/her nominee, who shall represent the interests of the Translation Partner, and the authorized person of Pratham Books, or a person nominated by Pratham Books, in the said context at the relevant point of time. If the dispute cannot be resolved by this group within 5 days of such meeting, the authorized person of the organization or his/her nominee and the authorized person of Pratham Books or person nominated by Pratham Books shall, by mutual agreement, nominate an umpire to be included in the group. The decision of this enlarged group shall be final and binding on the Parties.
- b. If such a resolution is not possible, then, only the unresolved portion of the dispute or difference shall be referred for arbitration as per the provisions of the Arbitration and Conciliation Act 1996 and the rules there under, as amended from time to time, or any enactment in place thereof by a sole arbitrator to be agreed by both Parties. The seat of arbitration shall be Bangalore, India and the language to be used in the arbitration proceedings shall be English. The award passed by the arbitrator shall be final

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India **T** +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org **W** www.prathambooks.org

and binding on the Parties. The Party against whom the award is passed shall be liable for the costs of the arbitration.

10. MISCELLANEOUS

- a. **ENTIRE AGREEMENT.** This Agreement and the Exhibits attached hereto represent the entire agreement between the Parties and shall supersede all prior negotiation, representations or agreements whether oral or written. No change, modification or waiver of any term of this Agreement and/or the scope of work under this Agreement shall be valid unless it is in writing and signed by both Parties.
- b. **APPLICABLE LAW.** This Agreement shall be governed, and construed, in accordance with the laws of the India without application of its conflict of laws rules and shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Courts of Bangalore, India.
- c. **COUNTERPARTS.** This Agreement may be executed in two counterparts, both of which when taken together shall constitute one original Agreement.
- d. **ENFORCEABILITY.** If any provision of this Agreement is declared void or unenforceable, such provision shall be deemed modified to the extent necessary to allow enforcement, and all other portions of this Agreement shall remain in full force and effect.
- e. **LICENSES.** Each Party shall, at its own expense, obtain and arrange for the maintenance in full force and effect any and all governmental approvals, consents, licenses, authorizations, declarations, filings and registrations as may be necessary or advisable for the performance of all the terms and conditions of this Agreement.
- f. **HEADING.** The headings used in this Agreement are intended for convenience only and shall not be deemed to modify or supersede any provision.
- g. **WAIVER.** The failure of a Party to require the performance by the other Party of any of the terms of this Agreement will not affect that Party's right to enforce such term or terms at a later date, and the waiver by any Party of any breach of any provision of this Agreement shall be in writing and shall not be deemed to be a waiver of any subsequent breach of such provision.
- h. **USE OF NAME:** A Party must not use the name, trademarks or logos of the other Party without that other Party's prior written consent. Any consent required may be given, withheld or made subject to conditions in the relevant Party's sole and unfettered discretion. If seeking consent under this clause, the Party must provide written details of the proposed use of the other Party's name, trademarks or corporate logos to the other Party.

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 **T** +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

- i. **ASSIGNMENT** Neither Party shall assign its rights and obligations including the Agreement itself except with the express written consent of the other Party.
- j. **RELATIONSHIP OF THE PARTIES:** The Parties agree that notwithstanding anything to the contrary contained herein, the relationship between the Parties shall be a principal to principal relationship and nothing contained herein shall be deemed to construe either Party to be the agent, servant, partner, joint venture partner, subsidiary, associated or group company of the other Party.
- k. **AGREEMENT EXECUTED IN DUPLICATE.** This Agreement is executed in duplicate and one copy will remain with each of the Parties hereto and each such copy shall be deemed to be original.

11. ADDENDUM

Matters that have not been regulated or have not been sufficiently regulated in this Agreement will be regulated based on an agreement of the Parties as outlined in the form of a written Addendum which is an integral part of this Agreement.

12. LANGUAGE

This Agreement has been negotiated by the parties in English and translated into Bahasa Indonesia. In case of any discrepancy between the two language versions, the meaning of the English language version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto have executed this Agreement of the day and year first above written by their respective authorized signatories.

Pratham Books

PURVI SHAH
Director, Pratham Books

**The Agency of Language Development
and Cultivation**



E. AMINUDIN AZIZ
Head of The Agency of Language
Development and Cultivation

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

ANNEXURE A

Details of Content Titles

Titles and Languages to be translated into

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

**PERJANJIAN MITRA PENERJEMAHAN
ANTARA
PRATHAM BOOKS
DAN
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI**

Perjanjian Mitra Penerjemahan ini (selanjutnya disebut sebagai "**Perjanjian**") dibuat dan dimulai pada hari Senin, tanggal 9 Agustus, 2021 (selanjutnya disebut sebagai "**Tanggal Berlaku**")

OLEH DAN ANTARA

PRATHAM BOOKS, sebuah organisasi nirlaba, yang terdaftar sebagai Badan Usaha Amal Publik berdasarkan Undang Undang Badan Usaha India pasal 1882 dengan alamat terdaftar di No/ 621, lantai 2, Main 5, OMBR Layout, Banaswadi, Bangalore 560043 (selanjutnya disebut sebagai "**Pratham Books**").

dan

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi Republik Indonesia, dengan alamat terdaftar di Jl. Daksinapati IV, Rawamangun, Jakarta Timur (selanjutnya disebut sebagai "**Mitra Penerjemahan**").

Selanjutnya, Pratham Books dan Mitra Penerjemahan disebut secara bersama-sama sebagai **Para Pihak** dan secara individu disebut sebagai **Pihak**.

PREMIS

BAHWA, Pratham Books, adalah organisasi nirlaba, yang memiliki misi menyebarkan buku kepada setiap anak. Sebagai bagian dari misi tersebut, Pratham Books telah membangun platform penerbitan kolaboratif yang luas, dengan melibatkan komunitas orang tua, guru, pustakawan, penulis, penerbit, dan penerjemah untuk berkumpul dan membuat berbagai cerita untuk anak-anak dalam semua bahasa India, dan

BAHWA, Mitra Penerjemahan adalah sebuah badan pemerintah dengan misi mengembangkan, melindungi, dan membina bahasa, yang salah satu tugasnya adalah mendukung literasi anak Indonesia melalui penerjemahan cerita-cerita ke dalam berbagai bahasa (Bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional, bahasa-bahasa daerah di Indonesia, dan bahasa-bahasa lain di dunia).

BAHWA, Para Pihak sepakat bekerja dan bermitra bersama dengan cara Pratham Books harus menyediakan dan memberikan akses ke Mitra Penerjemahan dan memberikan hak untuk menerjemahkan dan menerbitkan terjemahan cerita yang telah dipilih pada Platform ke dalam bahasa target.

OLEH KARENA ITU, DENGAN MEMPERTIMBANGKAN PERJANJIAN DAN

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

KESEPAKATAN BERSAMA YANG BERLAKU MULAI SAAT INI, PARA PIHAK MENYETUJUI HAL-HAL BERIKUT.

1. DEFINISI DAN INTERPRETASI

- a. **“Agen”** berarti kontraktor, karyawan dan pegawai lain salah satu pihak, yang mana organisasi di sini termasuk anak perusahaan dan agen-agen yang ada di dalamnya.
- b. **“Perjanjian”** adalah dokumen ini beserta seluruh lampirannya dan ditandatangani atau diparaf oleh Para Pihak, yang mana seluruh pihak menjadi bagian yang menyatu dengan Perjanjian ini.
- c. **“Peraturan yang Berlaku”** adalah persetujuan lembaga legislatif atau perundang-undangan, deklarasi, keputusan, peraturan, tata cara yang berlaku, atau kebijakan atau perintah otoritas pemerintah atau putusan pengadilan, atau lisensi, izin, atau otorisasi lain otoritas pemerintah di bawah hukum yang berlaku dan ketentuan lisensi, izin, atau otorisasi lain, pada setiap kasus yang berimbas dari masa ke masa. Peraturan yang berlaku juga mencakup hukum yang berlaku atau yang berhubungan dengan aktivitas dan operasionalitas bisnis Mitra Penerjemahan.
- d. **“Informasi Rahasia”** adalah segala informasi paten atau rahasia Pihak Pengungkap dalam bentuk apapun, baik secara lisan atau tertulis, namun tidak terbatas pada informasi yang berhubungan dengan data kekayaan intelektual, kajian yang pernah, yang sekarang, dan yang akan dilakukan, serta perkembangan kegiatan bisnis, yang ketika diungkapkan (a) merupakan informasi rahasia (b) maka akan dinyatakan sebagai rahasia mulai pada saat informasi diungkapkan; atau (c) yang secara nyata bersifat rahasia.
- e. **“Konten”** berarti cerita dan lain sebagainya, yang disediakan oleh Pratham Books untuk Mitra Kerja pada platformnya (dalam bahasa Inggris dan/atau bahasa lain yang diminta Pratham Books) dan harus mencakup konten yang tidak hanya terbatas pada teks namun juga materi lain yang dapat diakses oleh Mitra Kerja dan yang disediakan oleh Pratham Books.
- f. **“Pihak Pengungkap”** adalah salah satu pihak Perjanjian ini, atau karyawan, agen dan perwakilan yang berwenang yang mengungkapkan informasi rahasia pada pihak lain Perjanjian ini, atau karyawan, agen dan perwakilan yang berwenang.
- g. **“Hak atas Kekayaan Intelektual atau HAKI”** berarti, tunduk pada perlindungan hukum atau tidak, termasuk tapi tidak terbatas pada penemuan, penciptaan; penemuan; cara, metode atau proses produksi; hak paten; model utilitas; gambar, pengetahuan teknis, prototipe, gambar atau rancangan; atau informasi ilmiah, teknis atau merek dagang, hak cipta atau hak-hak lain yang berhubungan dengan hak cipta karya apapun; perangkat lunak komputer (dalam bentuk kode sumber dan kode objek); perbaikan, modifikasi atau pengembangan produk sebelumnya; rahasia dagang, pengetahuan teknis, atau hak atas kerahasiaan yang berhubungan dengan informasi atau dokumen apapun dan hak serupa yang diakui dari masa ke masa pada wilayah kekuasaan hukum mana pun.

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

- h. **“Orang”** berarti individu, firma, perusahaan, assosiasi, perseroan terbatas, organisasi sukarela, kemitraan, perusahaan patungan, perusahaan gabungan, organisasi di bawah organisasi induk, masyarakat, organisasi yang tak berbadan hukum, otoritas pemerintah atau otoritas berbadan hukum atau organisasi yang mendapatkan pengakuan secara hukum.
- i. **“Platform”** berarti laman Story Weaver
- j. **“Platform Mitra”** berarti laman Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- k. **“Pihak Penerima”** berarti salah satu pihak Perjanjian ini, atau karyawan, agen dan perwakilan yang berwenang yang menerima informasi rahasia dari pihak lain Perjanjian ini, atau karyawan, agen dan perwakilan yang berwenang
- l. **“Jangka Waktu”** berarti syarat Perjanjian pada Pasal 8a.

2. RUANG LINGKUP PEKERJAAN

Para Pihak harus bekerja sama dan bermitra dengan cara di mana Pratham Books harus menyediakan dan memberikan hak-hak penerbitan kepada Mitra Penerjemahan untuk platformnya dan Mitra Penerjemahan harus menerjemahkan konten seperti yang diminta Pratham Books dan Mitra Penerjemahan harus mempublikasikan terjemahan pada platform. (**“Tujuan”**)

3. TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB MITRA PENERJEMAHAN

- a. Mitra Penerjemahan harus menerjemahkan konten, bisa berupa konten penerbit yang ada dalam platform, atau cerita berlabel direkomendasikan oleh Pratham Books, dan/atau konten lain yang direkomendasikan oleh Pratham Books.
- b. Mitra Penerjemahan harus menyediakan terjemahan judul-judul yang disebutkan dalam **Lampiran A** untuk Pratham Books.
- c. Mitra Penerjemahan harus menyediakan terjemahan dalam bahasa yang telah ditentukan oleh Para Pihak.
- d. Mitra Penerjemahan harus mempublikasikan konten yang sudah benar pada platform. Seluruh terjemahan harus sesuai dengan Kebijakan dan Syarat Penggunaan Pratham Books seperti yang telah disebutkan dalam situs dan/atau platformnya.
- e. Mitra Penerjemahan harus membagikan semua data sesuai dengan metrik penggunaan konten dengan komunitas dan/atau platform-platform lainnya
- f. Mitra Penerjemahan harus memberikan atribusi penerjemahan kepada kontributor individual.
- g. Mitra Penerjemahan bertanggung jawab penuh atas persyaratan kontraktual, termasuk tapi tidak terbatas pada pelaksanaan kontrak; dengan individu penerjemah, korektor terjemahan, penelaah, serta pihak lain yang dirangkul mitra penerjemahan untuk tujuan penerjemahan. Mitra Penerjemahan harus memperjelas

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

perihal keterlibatannya yang disertai dengan detail informasi mengenai persyaratan lisensi sumber terbuka CC by 4.0, yang wajib dipatuhi penerjemah, pada Perjanjian ini.

- h. Mitra Penerjemahan setuju bahwa konten yang disediakan berada di bawah lisensi Pratham Books dalam platformnya berdasarkan Ketentuan Lisensi CC-BY 4.0 berikut [HTTP://creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)
- i. Mitra penerjemahan setuju bahwa konten yang disediakan bebas dari hak atas kekayaan intelektual pihak ketiga atau hak penggunaan. Apabila konten tersebut ditemukan melanggar hak atas kekayaan intelektual pihak ketiga, Mitra Penerjemahan harus mengganti kerugian pada Pratham Books seperti yang telah dinyatakan dalam Pasal 7.
- j. Sebagai Mitra Penerjemahan yang menyediakan konten yang diperlukan untuk Pratham Books, Anda menyatakan (mewakili dan menjamin) bahwa konten yang diterjemahkan:
- 1) asli milik anda, atau apabila dimiliki orang lain, anda harus memastikan bahwa anda telah mendapatkan izin pihak tersebut untuk memberikan konten kepada Pratham Books untuk digunakan, diperbanyak, dan disebarluaskan di bawah lisensi pada Perjanjian ini.;
 - 2) tidak melanggar hak cipta, merek dagang, rahasia dagang, atau hak atas kekayaan intelektual lain;
 - 3) tidak melanggar hak privasi atau publisitas seseorang;
 - 4) tidak mengandung materi yang melanggar hukum, cabul, memfitnah, mengandung pornografi, tidak senonoh, vulgar, melecehkan, mengancam, merugikan, menyerang hak atas privasi atau publikasi, kasar, menghasut atau legal tapi tidak pantas,
 - 5) tidak mengandung kode perusak, di antaranya, tapi tidak terbatas pada, virus, Trojan horse, worm, time bombs, cancelbots, atau rutinitas program komputer yang dapat merusak, mengganggu, diam-diam menyergap, atau mengambil alih sistem, program, data, atau informasi personal;
 - 6) tidak melanggar dan/atau mengelak dari hukum yang berlaku;
 - 7) seluruh konten yang diterjemahkan harus memiliki kualitas yang tinggi tanpa kesalahan;
 - 8) kesalahan yang terdapat pada konten yang diterjemahkan harus diperbaiki dan biaya perbaikan dibebankan pada Mitra Penerjemahan.
- k. Terlebih lagi, apabila keterwakilan dan jaminan yang ditentukan di atas tidak benar, Mitra Penerjemahan mengganti kerugian Pratham Books atas pelanggaran atau kekeliruan, pengambilalihan atau penyalahgunaan, pelanggaran atau pembajakan Konten, termasuk beberapa atau seluruh kerugian, jasa pengacara, dan biaya lain yang berhubungan dengan kekeliruan atau pelanggaran terhadap jaminan.

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

b. Pengecualian atas Kerahasiaan

Kewajiban kerahasiaan berdasarkan Perjanjian ini tidak berlaku untuk Informasi Rahasia yang:

- 1) berada dalam domain publik pada saat pengungkapan atau kemudian menjadi bagian dari domain publik bukan karena kesalahan Pihak Penerima; atau
- 2) diketahui oleh Pihak Penerima pada saat pengungkapan atau informasi yang dikembangkan secara mandiri oleh Pihak Penerima tanpa menggunakan atau mengacu pada Informasi Rahasia yang dibagikan berdasarkan Perjanjian ini, asalkan ada dokumentasi yang memadai untuk mengonfirmasi pengetahuan sebelumnya atau pengembangan mandiri tersebut;
- 3) diungkapkan kepada Pihak Penerima oleh pihak ketiga dan Pihak Penerima tidak mengetahui bahwa pihak ketiga memiliki kewajiban menjaga kerahasiaan kepada Pihak Pengungkap sehubungan dengan informasi tersebut;
- 4) digunakan atau diungkapkan oleh Pihak Penerima dengan persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak Pengungkap; atau
- 5) harus diungkapkan berdasarkan ketentuan hukum, asalkan Pihak Penerima melakukan upaya terbaiknya untuk memberikan pemberitahuan sebelumnya kepada Pihak Pengungkap dan memberikan kesempatan untuk mendapatkan perintah untuk mencegah atau membatasi pengungkapan tersebut jika diizinkan berdasarkan hukum.

c. Pihak Penerima harus menerapkan tingkat kehati-hatian yang layak untuk mencegah pengungkapan dan penggunaan Informasi Rahasia yang dituliskan dalam perjanjian ini secara tidak hati-hati, tidak disengaja, tidak berizin atau pengungkapan yang salah atau penyalahgunaan informasi oleh karyawannya. Pihak Penerima harus memperlakukan Informasi Rahasia dengan setidaknya tingkat kehati-hatian yang sama seperti tingkat kehati-hatian yang diberikan pada Informasi Rahasia miliknya sendiri. Pihak Penerima hanya membagikan Informasi Rahasia yang diterima berdasarkan Perjanjian ini dengan karyawannya hanya sebatas yang harus diketahui.

d. Kewajiban kerahasiaan di atas berlaku pada semua informasi rahasia yang dipertukarkan antara Para Pihak sehubungan dengan Perjanjian ini sebelum tanggal Pelaksanaan Perjanjian ini.

6. HAK ATAS KEKAYAAN INTELEKTUAL (HAKI)

a. Kepemilikan dan penggunaan HAKI dalam Konten

Para Pihak setuju bahwa semua Konten yang diberikan kepada Mitra Penerjemahan oleh Pratham Books sehubungan dengan Tujuan, akan diberikan sepenuhnya oleh Pratham Books dan/atau yang diterbitkan oleh Pratham Books di bawah Ketentuan Lisensi Creative Commons: Creative Commons Attribution 4.0

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

4. TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB PRATHAM BOOKS

- a. Pratham Books memberikan hak kepada Mitra Penerjemahan untuk menerjemahkan Konten dan menerbitkan Konten yang sudah diterjemahkan oleh Mitra Penerjemahan dalam bentuk cetak dan buku elektronik.
- b. Pratham Books harus menyediakan halaman profil khusus untuk Mitra Penerjemahan di **Platform**.
- c. Pratham Books akan memberikan status "Mitra Penerjemahan" di Platform, yang akan memungkinkan Mitra Penerjemahan untuk menerbitkan hasil terjemahan sebagaimana yang disepakati oleh Para Pihak.
- d. Pratham Books menyetujui bahwa Mitra Penerjemahan dapat mencantumkan lini kredit dalam buku yang berbunyi "Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa"
- e. Pratham Books harus menyediakan hal berikut untuk Mitra Penerjemahan.
 - 1) Halaman profil organisasi
 - 2) Status Mitra Penerjemahan di **Platform**
 - 3) Label terverifikasi untuk seluruh hasil terjemahan buku sumber yang memiliki label terverifikasi juga (cerita yang diterjemahkan akan muncul di pencarian teratas)
 - 4) Dasbor analisis (data baca dan turunannya)
 - 5) Menyebutkan Mitra Penerjemahan di platform media sosial Pratham Books
- f. Pratham Books mengizinkan Mitra Penerjemahan untuk mengunggah konten ke **Platform Mitra**
- g. Pratham Books menyetujui bahwa konten yang diunggah di **Platform Mitra** berada di bawah lisensi Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0).
[HTTPS://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

5. KERAHASIAAN

- a. Selama Jangka Waktu Perjanjian ini, Pihak Pengungkap mungkin perlu mengungkapkan Informasi Rahasia kepada Pihak Penerima. Semua informasi atau informasi yang dianggap rahasia menurut sifatnya, yang diungkapkan oleh Pihak Pengungkap secara lisan, atau dalam bentuk nyata/tulis akan dianggap sebagai Informasi Rahasia dan dijaga kerahasiaannya oleh Pihak Penerima. Pihak Penerima setuju untuk menggunakan informasi rahasia hanya untuk tujuan Perjanjian ini dan selanjutnya setuju bahwa ia tidak akan mengungkapkan atau mempublikasikan Informasi Rahasia tersebut tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak Pengungkap. Kecuali ditentukan lain dalam perjanjian ini, kerahasiaan tersebut harus dijaga selama jangka waktu empat (4) tahun setelah tanggal kedaluwarsa atau pengakhiran Perjanjian ini.

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

International (CC-BY 4.0). [HTTP://creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) pada platformnya dan sesuai model bisnisnya.

b. Karya Turunan

Setiap dan semua Hak Kekayaan Intelektual dalam karya turunan yang dibuat oleh Pratham Books dalam HAKI-nya akan menjadi milik Pratham Books dengan pengecualian Mitra Penerjemahan dan pihak ketiga lainnya.

c. Hak Kepemilikan

Pratham adalah pemilik dari semua Hak Kekayaan Intelektual, termasuk namun tidak terbatas pada semua hak cipta, paten, dan merek dagang, yang terkait dengan bisnisnya, situs Pratham Books dan semua platformnya ("Situs"), termasuk Situs StoryWeaver. Dalam Situs termasuk di dalamnya semua perangkat lunak, teks, grafik, dan logo terkait, selain dari konten eksklusif yang disediakan oleh pihak ketiga dan yang dimiliki oleh pemberi lisensi konten tersebut dan/atau sesuai dengan persyaratan lisensi yang telah disepakati antara Pratham dan pihak terkait. Selain itu, keseluruhan tampilan dan nuansa serta kompilasi semua materi dan konten di Situs adalah milik Pratham Books.

7. GANTI RUGI.

a. Mitra Penerjemahan harus mengganti kerugian, membela, dan membebaskan Pratham Books, direktur, pejabat, karyawan, kontraktor, dan agennya ("**Ganti Rugi Pratham Books**") dari dan terhadap semua klaim, gugatan, putusan, dekret, putusan arbitrase, kerusakan, kerugian, dan biaya (termasuk setiap dan semua biaya dan pengeluaran serta biaya pengadilan dan pengacara, dll.) yang timbul dari atau diakibatkan oleh:

- 1) pelanggaran representasi, jaminan, atau usaha apa pun dari perjanjian ini;
 - 2) tindakan apa pun oleh pihak ketiga yang didasarkan pada klaim apa pun bahwa Konten apa pun yang dikirimkan berdasarkan Perjanjian ini melanggar atau menyalahgunakan Hak Kekayaan Intelektual apa pun;
 - 3) tindakan kekeliruan atau kelalaian atau kesalahan yang disengaja dari Mitra Terjemahan 'atau
 - 4) setiap pelanggaran hukum yang berlaku.
- b. Kewajiban

- 1) Terlepas dari hal-hal yang bertentangan yang terkandung di dalam perjanjian ini, dalam hal apa pun, kecuali untuk ganti rugi atau kewajiban kerahasiaan yang terkandung di dalam perjanjian ini, tidak ada Pihak yang bertanggung jawab atas konsekuensi dan kerugian tidak langsung atau kerusakan baik yang telah diberitahukan atau tidak oleh suatu Pihak atas kerugian atau kerusakan tersebut.

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

- 2) Tanggung jawab agregat salah satu Pihak atas kerusakan apa pun yang timbul dari atau dengan cara apa pun berdasarkan Perjanjian ini tidak akan melebihi dari Rs. 75.000 (Hanya Tujuh Puluh Lima Ribu Rupee).
- 3) Batasan yang ditetapkan dalam Bagian ini tidak berlaku untuk kerusakan yang timbul akibat ganti rugi dan kewajiban kerahasiaan di dalam perjanjian ini.

8. JANGKA WAKTU DAN PENGHENTIAN

a. Jangka Waktu:

Tunduk pada pemenuhan kondisi preseden, jangka waktu Perjanjian ini akan dimulai pada Tanggal Pelaksanaan dan berlanjut untuk jangka waktu 1 (satu) tahun, kecuali jika diakhiri lebih awal sesuai dengan Klausul 8a ("Jangka Waktu") ini. Jika Para Pihak ingin memperbarui Perjanjian ini, kedua Pihak harus sepakat untuk memperbaharui untuk jangka waktu 1 (satu) tahun secara tertulis..

b. Terjadinya Wanprestasi:

Tanpa mengurangi hak lain yang tersedia untuk Pratham Books, Pratham Books dapat mengakhiri Perjanjian ini atau sebagian dari perjanjian ini ketika:

- 1) Mitra Penerjemahan melakukan pelanggaran material terhadap ketentuan apa pun dalam Perjanjian ini; dan/atau
 - 2) Mitra Penerjemahan tidak lagi ada dalam bentuk hukum apa pun.
- c. Semua ketentuan dalam Perjanjian ini yang berkaitan dengan pembayaran, pelepasan tanggung jawab hukum, pembatasan tanggung jawab, penggantian kerugian, kerahasiaan, dan hak kepemilikan akan tetap berlaku setelah penghentian atau ekspirasi Perjanjian ini.

9. PENYELESAIAN SENGKETA

- a. Perjanjian, perbedaan atau perselisihan yang muncul harus diselesaikan secara damai melalui konsultasi bersama dan/atau negosiasi dalam waktu 15 hari setelah diterimanya pemberitahuan tertulis dari Pihak lain ("Tanggal Pemberitahuan Sengketa") yang menunjukkan adanya perselisihan dan secara singkat menjelaskan sifat dari sengketa tersebut, dan atas permintaan salah satu Pihak, negosiasi tersebut harus mencakup pertemuan perwakilan dari kedua Pihak atau melalui jasa baik dari orang yang berwenang dari Mitra Penerjemahan, atau peminjam nama yang akan mewakili kepentingan Mitra Penerjemahan, dan orang yang berwenang dari Pratham Books, atau orang yang dinominasikan oleh Pratham Books, dalam konteks tersebut pada titik waktu yang relevan. Jika perselisihan tidak dapat diselesaikan oleh kelompok ini dalam waktu 5 hari setelah pertemuan tersebut, orang yang berwenang dari organisasi atau

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

peminjam nama dan orang yang berwenang dari Pratham Books atau orang yang dinominasikan oleh Pratham Books harus, dengan kesepakatan bersama, menunjuk seorang mediator untuk dimasukkan ke dalam grup. Keputusan kelompok yang diperbesar ini bersifat final dan mengikat Para Pihak.

- b. Jika penyelesaian seperti tersebut di atas tidak memungkinkan, maka, hanya bagian yang belum terselesaikan dari sengketa atau perbedaan yang akan dirujuk untuk arbitrase sesuai dengan ketentuan Arbitration and Conciliation Act 1996 dan aturan di bawahnya, sebagaimana yang telah diamandemen dari waktu ke waktu, atau setiap pemberlakuannya oleh arbiter tunggal yang akan disetujui oleh kedua Pihak. Posisi arbitrase adalah di Bangalore, India dan bahasa yang akan digunakan dalam proses arbitrase adalah bahasa Inggris. Putusan yang diberikan oleh arbiter bersifat final dan mengikat Para Pihak. Pihak yang menerima putusan harus bertanggung jawab atas biaya arbitrase.

10. LAIN-LAIN

- a. **SELURUH PERJANJIAN**. Perjanjian ini dan Bukti-bukti terlampir mewakili keseluruhan perjanjian antara Para Pihak dan akan menggantikan semua negosiasi, representasi atau perjanjian sebelumnya baik lisan maupun tertulis. Tidak ada perubahan, modifikasi atau pengabaian ketentuan apa pun dari Perjanjian ini dan/atau ruang lingkup pekerjaan berdasarkan Perjanjian ini yang akan berlaku kecuali jika dibuat secara tertulis dan ditandatangani oleh kedua Pihak.
- b. **HUKUM YANG BERLAKU**. Perjanjian ini akan diatur, dan ditafsirkan, sesuai dengan hukum India tanpa penerapan pertentangan aturan hukum dan tunduk pada yurisdiksi eksklusif Pengadilan Bangalore, India
- c. **RANGKAP**. Perjanjian ini dibuat menjadi dua rangkap, yang keduanya bila disatukan akan menjadi satu Perjanjian asli.
- d. **KETERLAKSANAAN**. Jika ada ketentuan dalam Perjanjian ini yang dinyatakan batal atau tidak dapat diberlakukan, ketentuan tersebut akan diubah sejauh yang diperlukan untuk memungkinkan pelaksanaan, dan semua bagian lain dari Perjanjian ini akan tetap berlaku dan memiliki kekuatan hukum penuh
- e. **LISENSI**. Setiap Pihak dengan biaya sendiri akan memperoleh dan mengatur pemeliharaan sepenuhnya dan memberlakukannya pada setiap dan semua persetujuan pemerintah, persetujuan, lisensi, otorisasi, deklarasi, pengajuan dan pendaftaran sebagaimana diperlukan atau disarankan untuk pelaksanaan semua persyaratan, dan ketentuan Perjanjian ini.
- f. **HALUAN**. Haluan yang digunakan dalam Perjanjian ini dimaksudkan untuk kenyamanan saja dan tidak akan dianggap mengubah atau menggantikan ketentuan apa pun.
- g. **PEMBEBASAN**. Kegagalan suatu Pihak untuk membutuhkan kinerja Pihak lain dari salah satu ketentuan Perjanjian ini tidak akan memengaruhi hak Pihak tersebut untuk menegakkan ketentuan atau ketentuan lainnya di kemudian hari, dan pengabaian oleh Pihak mana pun atas pelanggaran ketentuan apa pun. Perjanjian ini harus dibuat secara tertulis dan tidak akan dianggap sebagai pengesampingan dari pelanggaran selanjutnya dari ketentuan tersebut
- h. **PENGUNAAN NAMA**. Suatu Pihak tidak boleh menggunakan nama, merek dagang, atau logo Pihak lain tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak lain tersebut. Persetujuan apa pun yang diperlukan dapat diberikan, ditahan, atau dibuat dengan tunduk pada ketentuan atas kebijakan Pihak terkait semata-mata dan tidak terbatas. Jika mencari persetujuan berdasarkan klausul ini, Pihak tersebut harus

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India T +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org W www.prathambooks.org

memberikan rincian tertulis tentang usulan penggunaan nama, merek dagang, atau logo perusahaan Pihak lain tersebut kepada Pihak lainnya.

- i. **PENUGASAN.** Tidak ada Pihak yang akan mengalihkan hak dan kewajibannya termasuk Perjanjian itu sendiri kecuali dengan persetujuan tertulis dari Pihak lainnya.
- j. **HUBUNGAN PARA PIHAK.** Para Pihak setuju bahwa meskipun terdapat hal-hal bertentangan yang terkandung dalam perjanjian ini, hubungan antara Para Pihak akan menjadi hubungan antarpemimpin dan tidak ada yang terkandung di sini akan ditafsirkan salah satu Pihak sebagai agen, pelayan, mitra, mitra usaha bersama, anak perusahaan, asosiasi atau grup perusahaan dari Pihak lainnya.
- k. **PERJANJIAN DILAKSANAKAN DALAM DUPLIKAT.** Perjanjian ini ditandatangani dalam rangkap dua dan satu salinan akan tetap menjadi milik masing-masing Pihak dan setiap salinan tersebut akan dianggap asli.

11. ADENDUM

Hal-hal yang belum diatur atau belum cukup diatur perjanjian kontrak, akan diatur berdasarkan kesepakatan **PARA PIHAK** yang dituangkan secara tertulis dalam bentuk Adendum yang merupakan bagian tidak terpisahkan dari perjanjian kontrak ini.

12. BAHASA

Perjanjian ini telah dirundingkan oleh para pihak dalam Bahasa Inggris dan diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia. Jika terjadi perbedaan antara dua versi bahasa, arti dari versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

SEBAGAI BUKTI, Para Pihak di bawah ini telah menandatangani Perjanjian ini pada hari dan tahun pertama di atas yang ditulis oleh masing-masing penandatanganan yang berwenang.

Pratham Books

Purvi Shah
Direktur, Pratham Books

**Badan Pengembangan dan Pembinaan
Bahasa**



E. Aminudin Aziz
Kepala Badan Pengembangan dan
Pembinaan Bahasa

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 T +91 11 2618 2683 / 4104 2483



**PRATHAM
BOOKS**

Registered Office: #621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bengaluru 560 043, India **T** +91 80 4205 2574 / 4115 9009
E hello@prathambooks.org **W** www.prathambooks.org

LAMPIRAN A

Rincian Judul Konten

Judul dan Bahasa target terjemahan

Branch Office: A-1/7, Basement, Safdarjung Enclave, New Delhi 110 029 **T** +91 11 2618 2683 / 4104 2483